

Трістан Тцара «Пісня дадаїста» (оригінал і варіативний переклад)

Tristan_Tzara «Chanson dada»

I
la chanson d'un dadaïste
qui avait dada au coeur
fatiguait trop son moteur
qui avait dada au coeur
l'ascenseur portait un roi
lourd fragile autonome
il coupa son grand bras droit
l'envoya au pape a rome
c'est pourquoi
l'ascenseur
n'avait plus dada au coeur
mangez du chocolat
lavez votre cerveau
dada
dada
bubvez de l'eau

II
la chanson d'un dadaïste
qui n'était ni gai ni triste
et aimait une bicycliste
qui n'était ni gaie ni triste
mais l'epoux le jour de l'an
savait tout et dans une crise
envoya au vatican
leurs deux corps en trois valises
ni amant
ni cycliste
n'étaient plus ni gais ni tristes
mangez de bons cerveaux
lavez votre soldat
dada
dada
buvez de l'eau

III
la chanson d'un bicycliste
qui était dada de coeur
qui était donc dadaïste
comme tous les dadas de coeur
un serpent portait des gants
il ferma vite la soupape
mit des gants en peau d'serpent
et vient embrasser le pape
c'est touchant
ventre en fleur
n'avait plus dada au coeur
buvez du lait d'oiseaux
lavez vos chocolats
dada
dada
mangez du veau

Трістан Тцара «Пісня дадаїста»

I
пісня в серці дадаїста
дудудуже дадаїста
аж стомила двигуна
дадайного даданá
ліфт із королем носився
з автономом престарим
десницею спокусився
відкусив і папі в рим
ліфт
мав люфт
серцем ліфт знедадаївся
їжте ж шоколад
мийте мізків вроду
дада
дад
попивайте воду

II
пісня в серці дадаїста
раз і сто і двісті й триста
в серці й велосипедистка
раз і сто і двісті й триста
тільки ж муж був не дадан
розлютився лисий з лисих
й надіслав у ватикан
тіла два у трьох валізах
ні кохан
ні велосипедистка
вже ні раз ні сто ні триста
їжте ж мізків вроду
мийте солдсалат
дада
дад
попивайте воду

III
пісня велосипедиста
серцем дада дадаїста
дададайна дадаїстка
як і всі даді дадістка
рукавички має змій
хутко замика папіху
шкура змієва як стій
папу обійма потіху
любий мій
розквіта утроби квітка
пийте ж птичу моню
мийте шоколад
дада
дад
гамайте супоню

Переклад Олександра Мокровольського